

Las fuentes orales en la enseñanza de la historia*

Silvia Finocchto (ORT/UBA), Daniel Plotinsky (ORT/UBA), Dora Schwarzstein (UBA).

Durante el año 1993 en la Escuela Técnica ORT N° 1 de Buenos Aires, se comenzó a desarrollar un Proyecto de creación de un Archivo Oral, Fotográfico y Epistolar para recoger las experiencias migratorias de las familias vinculadas a la Institución. El proyecto corrió a cargo de un equipo docente de la Escuela, con asesoramiento externo, al que se sumaron alumnos con carácter voluntario¹.

En este artículo se plantean los objetivos generales del proyecto, su desarrollo hasta fines del año lectivo de 1993, así como algunas primeras reflexiones.

I Los objetivos generales

La elaboración del proyecto de creación del Archivo tuvo como

propósito global dar respuesta a tres necesidades muy concretas que plantea hoy la enseñanza de la Historia en la Escuela Media argentina.

En primer lugar, la necesidad de interesar a los alumnos. En las clases de historia se encontraban adormecidas la curiosidad, las preguntas, el reconocimiento de problemas, la búsqueda de respuestas a las cuestiones de la vida en sociedad.

En segundo lugar, la necesidad de enseñar una historia con protagonistas, una historia con vidas, no sólo de los reconocidos o famosos sino una historia más inclusiva.

Finalmente, la necesidad de hacer comprensibles los contenidos. La historia enseñada no aparecía como un marco de referencia sustantivo que permitiera articular conceptualizaciones, explicaciones e interpretaciones que resultan del campo disciplinar a la visiones que los propios jóvenes construyen acerca de la realidad social.

En relación a la primera cuestión la metodología de la historia oral se nos presentaba como un estímulo posible para generar muchas de las actitudes imprescindibles en la tarea de construir una relación positiva con el conocimiento. La práctica misma de las entrevistas acercaría a los estudiantes al trabajo concreto

* Una versión preliminar de este trabajo fue presentado al Primer Encuentro Nacional de Historia Oral, Buenos Aires, octubre de 1993.

1. El equipo estuvo integrado por las prof. Aliza Toker, Directora del Departamento de Educación Judía y Silvia Finocchto, Coordinadora del Área de Ciencias Sociales, y los profesores Bernardo Katz, Daniel Plotinsky y Abraham Zylberman, con el asesoramiento de la Lic. Dora Schwarzstein.

del investigador. No se trataba, entonces solo de una nueva práctica didáctica de aprendizaje, sino de introducir un modo efectivo de producir nuevos conocimientos sobre el fenómeno que nos proponíamos trabajar.

La entrevista genera artificialmente una fuente histórica. La participación de los estudiantes en esa producción los sensibiliza respecto de la problemática general de la materia prima con la que trabaja el historiador. Si bien esta práctica no convierte a los estudiantes en historiadores, ella constituye un modo extremadamente efectivo para comprender la naturaleza de las fuentes históricas de cualquier tipo. Estas no hablan por sí solas, sino que por el contrario es imprescindible partir de hipótesis y formularles preguntas.

La fuente oral presenta características específicas, tanto por su contenido no siempre transparente como por los problemas derivados de la subjetividad de la memoria, las que en etapas sucesivas deberán ser trabajadas para su uso en clase².

En relación a la segunda cuestión, la metodología de la Historia Oral nos parece un excelente recurso para introducir la voz de hombres y mujeres comunes, acceder a la "cara humana" de la historia. A través de esas voces se pueden recuperar los fenómenos asociados a la vida cotidiana, a la historia familiar, y otras problemáticas no abordadas por la historia más tradicional, las que se hallan totalmente ausentes de la enseñanza de la historia en nuestra escuela media.

Sin embargo, somos conscientes que debemos prestar especial atención a no caer en la sustitución de

determinado tipo de hechos por otros, que aunque de naturaleza distinta, no permitan hacer una reconstrucción que recupere, además de la experiencia individual, el tejido social y el contexto en el que estas vivencias se inscriben³.

Finalmente, respecto de la tercera cuestión, la posibilidad de hacer comprensible los contenidos, la historia oral aporta la posibilidad de aprehender la experiencia histórica concreta. Las entrevistas nos abren las puertas del comedor de los abuelos, levantan la tapa de cajas añejas de fotos o recuerdos, abren la posibilidad de rememorar singularidades inimaginadas. Esta metodología nos parece una herramienta privilegiada para aproximar a los adolescentes a una historia con palabras, proyectos, ilusiones, frustraciones, éxitos. De ese modo los estudiantes pueden reconocer esos procesos y significados como parte de sus propias vidas, y comenzar así a establecer un diálogo fructífero entre el pasado, el presente y el futuro que imaginan, el testimonio de los entrevistados y la historia que intentan explicar o construir los historiadores.

Por otra parte, al poner en contacto a adolescentes con personas mayores, la entrevista supone la confrontación de temporalidades muy diferentes, de la biografía, de lo diariamente vivido, de la memoria individual y colectiva, permitiendo una mejor comprensión de la multiplicidad del tiempo histórico, combatiendo la idea de un tiempo lineal y uniforme.

La metodología de la historia oral, además, al enfocar fenómenos del último siglo, fortalece el conoci-

miento de la historia contemporánea, la más descuidada en la enseñanza escolar habitual. A través de la recuperación de la historia familiar, del diálogo con los mayores que son parte de la propia historia de los adolescentes, ayudamos tanto a la construcción de la identidad de nuestros jóvenes, como a estimular la reflexión de éstos sobre los hechos del pasado individual, familiar y colectivo. De este modo se apunta a la necesidad de la recuperación de los hechos del pasado.

Finalmente creemos que el diálogo entre los jóvenes y los mayores, diálogo muy devaluado en nuestra sociedad, establece un puente que une generaciones en un objetivo común. Creemos que la posibilidad de recuperar este diálogo tiene en sí mismo un enorme valor educativo.

II

La propuesta inicial

El objetivo del proyecto, fue la creación de un Archivo oral, fotográfico y epistolar que recogiera las experiencias migratorias de las familias vinculadas a la Escuela. Por la centralidad de esta temática para el conjunto de la sociedad argentina, y más en particular para el universo que conforma la escuela, consideramos que la propuesta tendría una respuesta positiva.

La recuperación de los recuerdos de esta experiencia a través de entrevistas video-grabadas es la base documental de nuestro Archivo oral⁴.

Una tarea futura será la clasificación de las entrevistas para facilitar su consulta en general y su uso en el aula en particular. Se incluirán

en el Archivo, fotos, cartas, memorias, diarios íntimos y objetos que tengan relación con el tema. Todas las tareas vinculadas a la creación, sistematización y utilización del Archivo generarán conciencia acerca de la relevancia de la recuperación de los hechos del pasado, y la necesidad de que esta "memoria histórica" no sólo se recoja, sino que también se organice y preserve.

Por otra parte, como señala Geneviève Joutard, el trabajo con esta metodología es una excelente ocasión para iniciar a los alumnos en los medios modernos de comunicación, y para reflexionar sobre su utilidad en el conocimiento de la realidad social⁵.

El estudio de la inmigración permite introducir en la escuela la centralidad de los procesos sociales a la vez que posibilita que los jóvenes se acerquen a la historia desde experiencias concretas. Los textos escolares, en general, sólo permiten acceder a conceptos como capitalismo, transnacionalización de la economía, democratización, autoritarismo o hibridación cultural, desde definiciones abstractas o "a" listados de batallas y obras de gobierno. Es muy distinto hacerlo desde un recurso didáctico en donde los adolescentes pueden reconocer con mayor facilidad la "vida" de los hombres.

En el último siglo y medio millones de personas, rompieron vínculos afectivos y desafiaron peligros e incertidumbres, al abandonar su lugar de nacimiento -especialmente Europa- para cruzar el Atlántico. Descendieron de los barcos en el puerto de Buenos Aires y se dispersaron por diferentes puntos del país. El resultado para la Argentina

fue la formación de una sociedad diferente de la anterior y que continúa hasta el presente.

Una distribución muy tradicional de los contenidos de historia en el nivel medio privilegia aún hoy el estudio de la Antigüedad griega y romana en tanto que los procesos contemporáneos aparecen mínimamente enunciados en los planes y programas y, en general, no se alcanzan a desarrollar en las clases. El estudio de la inmigración, en cambio, promueve el conocimiento del siglo XX. La inmigración se presenta como un tema bisagra, ya que permite establecer un puente entre la historia europea y la argentina. Las fases económicas de expansión, las de retroceso, las crisis, las guerras mundiales, las ideologías como el nacionalismo o el racismo, hilvanan experiencias individuales y procesos sociales de uno y otro lado del Atlántico.

La cuestión de la inmigración es especialmente significativa para los alumnos y sus familias. La Escuela cuenta con dos mil alumnos, en su mayoría descendientes de inmigrantes judíos, y algunos de origen italiano o español.

Pensamos que un archivo oral de uso escolar debe cubrir una zona intermedia entre la multitud de cuestiones que a propósito de un tema interesan al especialista, y aquellas más claramente ligadas a la formación general que la escuela debe brindar. Imaginamos, en consecuencia, este archivo oral como un árbol, con un tronco fuerte, "algunas experiencias de la inmigración a la Argentina", y con una enormidad de ramas que abren a temas tales como la convivencia política en Europa y en la Argenti-

na, el mundo del trabajo y de la producción en ambos lugares, la cultura antes y después de la llegada de los inmigrantes a este país, los conflictos sociales en Europa y en la Argentina, etc. Las entrevistas se centraron, por tanto, en algunos objetivos específicos: por qué migraron los europeos, por qué eligieron la Argentina, cómo hicieron para llegar, cómo fueron sus experiencias familiares, educativas, laborales y de relaciones con la comunidad en este país.

Se planificó el año 1993 como "fundacional", con la presentación del proyecto en diferentes circuitos dentro y fuera de la institución, motivación de los alumnos y de los adultos que trabajan en la escuela, realización de eventos para dar cuenta de la marcha, además de todas las tareas de diseño y construcción del Archivo. Para los años siguientes, además de continuar con la formación del Archivo, se prevé su uso en el proceso cotidiano de enseñanza-aprendizaje.

Como en todo proceso de producción de testimonios orales, el papel de los entrevistadores es fundamental⁶.

Alumnos de la escuela se hacen cargo de ese rol, mientras otros se ocupan de la filmación de las entrevistas. Para la elección de los testigos, se definió un grupo de personas significativas para los adolescentes que participan en el proyecto, o para los adultos que trabajan en la Escuela. Comenzar de esta manera nos permitió despertar mayor interés, fortalecer compromisos y garantizar un terreno más cómodo para las primeras entrevistas que los alumnos debían realizar. En un segundo mo-

mento, los testigos se seleccionaron a través del resultado de una muestra que resulta del procesamiento de las encuestas lo que nos permite ubicarlos por edad, lugar de procedencia, momento de la llegada a la Argentina, entre otras variables.

El equipo docente asignado al proyecto, se hizo cargo de las tareas previas a la entrevista: diseño del proyecto, elaboración de cuestionarios, guías de contexto, capacitación de los alumnos en la técnica de la entrevista, preparación de las entrevistas y finalmente la organización y coordinación del trabajo de los entrevistadores y filmadores. En todo el proceso de diseño y ejecución del proyecto se contó con el asesoramiento de una historiadora especializada en Historia Oral. Se tuvo especial cuidado en atender los aspectos teóricos y metodológicos que guían este tipo de práctica.

III

La tarea realizada

El trabajo realizado durante este primer año de desarrollo del Proyecto, corresponde en lo fundamental al momento de creación del Archivo.

Para analizar el trabajo realizado, debe tenerse en cuenta que del mismo participaron dos grupos diferenciados:

- * El equipo colectivo de trabajo responsable del Proyecto (formado por 5 docentes y 70 alumnos)

- * Todos los docentes del Area de Historia Social y del departamento de Educación Judía. (60 profesores)

Durante los primeros meses el esfuerzo de los docentes responsables

del Proyecto estuvo puesto en la consolidación y cohesión del grupo, lo que se consideraba de gran importancia para el éxito del trabajo dadas las diferencias de formación, experiencia y acercamientos al tema. La tarea se centró en la lectura y discusión de bibliografía, buscando unificar criterios de trabajo y coincidir en el marco teórico. Paralelamente, se fue elaborando el Proyecto definitivo, con el detalle del plan de actividades para el primer año.

A partir de ese momento las tareas se diversifican, apuntando fundamentalmente a instalar el proyecto en la Escuela, darlo a conocer a los docentes, los alumnos y sus familias, seleccionar a los futuros entrevistados y a conformar el grupo de alumnos que se incorpora al equipo.

Para ello, fue necesario confeccionar una serie de materiales:

- Una Cartilla, que explica las principales características y modalidades del Proyecto e invita a las familias a participar en él.

- La Encuesta para crear la base de datos Inmigrantes vinculados con las familias de ORT, que fue entregada junto con la Cartilla explicativa a cada uno de los alumnos de la Escuela.

- El programa para el procesamiento de los datos de la Encuesta, tarea realizada conjuntamente con el Departamento de Computación.

- Dos cartillas para la capacitación de los alumnos entrevistadores y una (confeccionada por el Departamento de medios audiovisuales) para los filmadores.

- Cuestionario orientativo para las entrevistas⁷.

El paso siguiente fue presentar el Proyecto al resto de los profesores

participantes del Proyecto, quienes debían:

1. Presentarlo y explicar sus objetivos al conjunto de los alumnos de la Escuela;

2. Entregarles la Cartilla explicativa y las Encuestas, y controlar su devolución; y,

3. Motivar a los alumnos (de 3° a 6° año) para que participaren como entrevistadores, filmadores y procesadores. Dado que esa participación es absolutamente voluntaria, y supone una tarea extracurricular, la labor que realicen los docentes al respecto adquiere fundamental importancia.

Para la formación del equipo definitivo, se realizaron dos reuniones en las que se explicaron con mayor detalle las características del Proyecto a los alumnos voluntarios, las tareas a realizar y las responsabilidades a asumir. Se conformaron los tres grupos de trabajo: entrevistadores, filmadores y procesadores.

Las actividades de capacitación y adiestramiento requirieron cinco encuentros con los entrevistadores en los que se trabajó el tema de la inmigración (a partir de la lectura de las cartillas confeccionadas al efecto) y las características de las entrevistas de historia oral; tres encuentros con los filmadores, coordinados por el Departamento de medios audiovisuales de la Escuela, y dos encuentros con los procesadores coordinados por el Departamento de computación.

Paralelamente, comenzó el proceso de elección de los futuros entrevistados. Esto supuso codificar las encuestas que iban entregando los docentes, procesarlas, y fijar el orden de prioridad con que se realiza-

rían las entrevistas, ya que el universo de inmigrantes dispuestos a participar superó ampliamente las posibilidades de trabajo del primer año.

A partir de ese momento el trabajo fundamental comenzó a girar alrededor de las entrevistas, lo que obligó a la realización simultánea de múltiples tareas.

Por una parte, es necesario concertar los encuentros (que se realizan en el domicilio del entrevistado o en la Escuela), definir y organizar los respectivos grupos de entrevistadores y filmadores y resolver los aspectos técnicos y administrativos generados por la salida de la escuela en horario escolar de un grupo de menores con equipos de filmación.

La entrevista (realizada en la mayoría de los casos por un grupo conformado por dos entrevistadores y un filmador) es el eje del proyecto, y la tarea fundamental de los alumnos. Como tal, actuó realimentando permanentemente el entusiasmo del equipo al mismo tiempo que amplió el interés por el Proyecto en el conjunto de la escuela.

Paralelamente, generó la necesidad de organizar la recepción del material filmado y las fotografías, cartas y documentos aportados, así como organizarlo, preservarlo y catalogarlo.

Finalmente, pero en forma simultánea a todas aquellas tareas, debieron realizarse acciones destinadas al seguimiento, contención, evaluación y ajuste de la labor de los encuestadores y filmadores. Este resultó un aspecto fundamental, ya que permitió mejorar permanentemente el trabajo, profundizó la cohesión del grupo y realimentó el compromiso con el Proyecto.

Para lograr eso, hubo que garantizar que los docentes pudieran ver regularmente los videos de las entrevistas y recibieran los informes verbales de los alumnos sobre las mismas. A partir de ello, se realizó la evaluación periódica de lo realizado a través de pequeños encuentros informales y reuniones colectivas.

El trabajo realizado hasta noviembre de 1993, se traduce numéricamente en 1800 encuestas entregadas, 400 inmigrantes registrados en la base de datos, y 50 entrevistas realizadas. A partir de estas últimas se compaginó un video de 28 minutos de duración que ha sido exhibido en distintas ocasiones y que deberá servir para interesar en el futuro a nuevos estudiantes.

IV

Conclusiones.

Puede afirmarse que los objetivos iniciales se han cumplido con resultados que, en algunos aspectos, superan las expectativas más optimistas. El manejo del contexto temporal y del universo conceptual necesario para abordar las entrevistas, inducido primero por los docentes y luego por las propias experiencias con los entrevistados, aumentó en los alumnos el interés por los conocimientos históricos, por informarse y por comprender las relaciones entre acontecimientos pasados y presentes.

Los alumnos demostraron gran entusiasmo tanto con el tema de la inmigración, como con la actividad de las entrevistas. Esto es consecuencia de la valoración positiva que tienen de su trabajo, así como de las posibilidades que abre

la comunicación con los mayores.

Otro aspecto significativo es el compromiso, que se manifiesta en la seriedad y responsabilidad asumidas ante cada tarea concreta, tales como la preparación de las entrevistas, la asistencia y puntualidad, el balance de lo realizado, los aportes para mejorar el trabajo, la difusión de la tarea entre sus compañeros y la contribución de nuevos informantes para entrevistar.

Acerca de los protagonistas de la historia los alumnos han constatado a través de la voz de los testigos que hombres y mujeres corrientes, sus abuelos e incluso sus padres, hacen la historia. Los alumnos reiteradamente reclamaron la necesidad de entrevistar a sus familiares, reconociendo su valor testimonial para el Archivo. También han podido comprobar las diferentes visiones de los protagonistas sobre un mismo hecho o proceso.

Con respecto a las posibilidades de comprensión de los contenidos el proyecto aportó en dos direcciones. Los alumnos han adquirido una noción más compleja del tiempo y del espacio a través del reconocimiento de que lo individual y lo social se entrecruzan en la sucesión, la duración y el cambio temporal, y en el espacio local, nacional y mundial. Por otra parte, han ampliado su conciencia histórica a través de la percepción de que el pasado es un componente del presente inscrito en la memoria de los entrevistados y en sus propias experiencias de vida.

Con respecto a la socialización el proyecto aportó en los cambios de actitud hacia las relaciones con los mayores en general, que a su vez

contribuyen a un cambio de comunicación con sus mayores y en el establecimiento de relaciones construidas a partir del trabajo concreto y el entusiasmo compartido entre alumnos de diferentes edades y adultos vinculados al proyecto.

Las entrevistas que han unido generaciones tienen además particular significado en la formación de la identidad de los jóvenes a partir de la posibilidad abierta de dialogar con el pasado. El archivo cobró en breve tiempo un significado importante para la comunidad que forman las familias de los alumnos. Algunos miembros de las familias requirieron estar presentes en el momento de la entrevista, los abuelos demandaron la presencia de los nietos antes de comenzar su testimonio, las familias solicitaron copias de las películas, se organizaron reuniones familiares para mirar la entrevista filmada.

Se proyecta crear durante el segundo año un grupo permanente de trabajo con los alumnos "veteranos" más interesados y comprometidos con el proyecto que podrían colaborar con el equipo docente en la capacitación de nuevos participantes y en la coordinación operativa de los grupos de trabajo, así como incorporarse a las tareas de diseño y desarrollo de actividades de aprendizaje vinculadas con el Archivo Oral.

Prevedemos que durante el segundo año, el desarrollo de actividades, especialmente planificadas, a cargo de los docentes de las dos áreas responsables del proyecto, producirá un efecto multiplicador de las adquisiciones que ha significado para el grupo de setenta alumnos que durante este año participó en su creación.

El proyecto de creación del Archivo nos ha dado, a estudiantes y docentes la posibilidad de compartir una experiencia educacional de alcances inimaginados. En el proceso de entrevistar a sus familias, los alumnos recogieron información valiosa y pudieron compartirla con otros. Interactuando entre ellos y con los docentes también aprendieron que la información recogida debe ser confrontada con otra información y otras fuentes. Nos acercamos juntos a la compleja tarea del historiador, la necesidad de la acumulación de evidencias y a su análisis de la manera más acabada posible. Pero por sobre todo, el proyecto planteó a los estudiantes la posibilidad de estudiar el pasado afectiva y críticamente ■

Notas

1. Ver pág. 169.
2. Al respecto, cfr. Alessandro Portelli, "Lo que hace a la historia oral diferente", en Dora Schwarzstein (comp.), *La Historia Oral*, C. E. A. L., Buenos Aires, 1991, pp. 36-52.
3. En este aspecto, cfr., José María Borrás Llop, "Fuentes orales y enseñanza de la Historia. Aportaciones y problemas.", *Historia y Fuente oral*, N 2, Barcelona, 1989, pp. 137-151.
4. Acerca de las diferencias y similitudes entre grabaciones magnetofónicas y videos como documentos de un Archivo Oral, cfr., Daniele Voldman, "Historia y Fuente Oral en Francia a finales de los años ochenta". *Historia y Fuente Oral*, N 5, Barcelona, 1991, pp. 145-155.
5. Geneviève Joutard, "Pouvoir familial et puissance paternelle", *El poder a la sociedad*, Actas V Coloquio Internacional de historia oral, Barcelona, mayo 1985.
6. Ronald Grele, *Envelopes of sound*, Chicago, 1985.
7. A pesar de que las entrevistas no pueden aún ser consultadas por el público en general por no haberse completado su catalogación, los materiales producidos por el Proyecto, están disponibles en la Escuela Técnica ORT, Yatay 240, Capital Federal.